

经典阅读

# 爱丽丝漫游奇境记

(双语插图本)

〔英〕刘易斯·卡罗尔 著

〔英〕约翰·丹尼尔 插图

谢琳薇 译

中华书局



國民閱讀經典

# 爱丽丝漫游奇境记

(双语插图本)

[英] 刘易斯·卡罗尔 著

[英] 约翰·丹尼尔 插图

谢琳薇 译

中華書局

## 图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝漫游奇境记/(英)卡罗尔著;(英)丹尼尔绘;谢琳薇译. —北京:中华书局,2015.1

(国民阅读经典)

ISBN 978-7-101-10477-6

I. 爱… II. ①卡…②丹…③谢… III. 童话-英国-近代  
IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 235288 号

本书译文版权由启蒙编译所授予

---

书 名 爱丽丝漫游奇境记(双语插图本)

著 者 [英]刘易斯·卡罗尔

插 图 [英]约翰·丹尼尔

译 者 谢琳薇

丛 书 名 国民阅读经典

责任编辑 聂丽娟

出版发行 中华书局

(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)

<http://www.zhbc.com.cn>

E-mail:zhbc@zhbc.com.cn

印 刷 北京天来印务有限公司

版 次 2015 年 1 月北京第 1 版

2015 年 1 月北京第 1 次印刷

规 格 开本/880×1230 毫米 1/32

印张 8½ 字数 120 千字

印 数 1-8000 册

国际书号 ISBN 978-7-101-10477-6

定 价 24.00 元

---

## 出版说明

在二十一世纪的当代中国，国民的阅读生活中最迫切的事情是什么？我们的回答是：阅读经典！

在承担着国民基础知识体系构建的中国基础教育被功利和应试扭曲了的今天，我们要阅读经典；当数字化、网络化带来的“信息爆炸”占领人们的头脑、占用人们的时间时，我们要阅读经典；当中华民族迈向和平崛起、民族复兴的伟大征程时，我们更要阅读经典。

经典是我们知识体系的根基，是精神世界的家园，是走向未来的起点。这就是我们编选这套《国民阅读经典》丛书的缘起，也因此决定了这套丛书的几个特点：

首先，入选的经典是指古今中外人文社科领域的名著。世界的目光、历史的观点和中国的根基，是我们编选这套丛书的三个基本的立足点。

第二，入选的经典，不是指某时某地某一专业领域之内的重要著作，而是指历经岁月的淘洗、汇聚人类最重要的精神创造和知识

积累的基础名著,都是人人应读、必读和常读的名著。我们从中精选出一百部,分辑出版。

第三,入选的经典,我们坚持优中选优的原则,尽量选择最好的版本,选择最好的注本或译本。

我们真诚地希望,这套经典丛书能够进入你的生活,相伴你的左右。

中华书局编辑部

二〇一二年四月

## 名人评价

我相信这书的文学的价值，比起莎士比亚最正经的书亦比得上，不过又是一派罢了。（此书不但是一部给小孩子看的书，还是一部纯艺术的妙在“不通”的“笑话书”，是一部“哲学的和论理学的参考书”，罗素就多次引用过此书来阐述深奥的哲学问题，因此，就是成年人，如未读过也很有一读《爱丽丝》的必要。——陈子善述赵元任语）

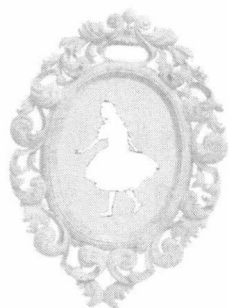
——赵元任

这是“一部给小孩子看的书”，但正如金圣叹所说，又是一部“绝世妙文”，就是大人——曾经做过小孩子的大人，也不可不看，看了必定使他得到一种快乐的……所以我推举这部《爱丽丝漫游奇境记》给心情没有完全化学化的大人们，特别请已为或将为人们的父母师长的大人们看——若是看了觉得有趣，我便庆贺他有了给人家做这些人的资格了。

——周作人

李维士·卡罗尔（即刘易斯·卡罗尔）的《爱丽丝漫游奇境记》似较金斯莱的《水孩子》为尤得儿童们的欢迎，在实际上也真是更好……作者在这里写儿童心理与他们脑筋中所有的梦想，飘忽错乱，若有理，若无理，又滑稽，又怪诞，真是一部无比的杰作。

——郑振铎



## 译者导读

1862年，牛津大学数学教授刘易斯·卡罗尔（Lewis Carroll）<sup>①</sup>带着院长的三个女儿去泰晤士河泛舟，在女孩们的要求下，他以年龄最小的爱丽丝为原型，随口编了一个奇遇故事，令女孩们惊奇不已。两年后，他将这个故事写下来作为生日礼物送给爱丽丝，1865年正式出版，也就是我们今天读到的这本经典童话《爱丽丝漫游奇境记》。

故事讲述了一位名叫爱丽丝的小女孩跟随一只穿衣服的白兔子钻进兔子洞之后的奇妙经历。在那个神奇的世界中，爱丽丝的身体能够忽大忽小地变来变去。她遭遇了一系列意想不到的惊险，比如差点淹死在自己的眼泪汇成的池塘里，被一只硕大的怪物狗追赶，被动物们用石子攻击，等等。她也遇见了千奇百怪的各式人物，神秘莫测的柴郡猫、疯疯癫癫的帽子匠和三月兔、贪睡的冬眠鼠、爱说教的公爵夫人，以及总是叫嚣着要砍掉别人脑袋的扑克牌皇后。最后，当她与皇后发生争执，即将被砍头的时刻，爱丽丝醒了过来，发

---

<sup>①</sup> 刘易斯·卡罗尔（1832—1898），系笔名，本名 Charles Lutwidge Dodgson，英国数学家、作家、摄影家。



现自己正躺在姐姐的怀里——原来自己做了一个神奇的梦！

《爱丽丝漫游奇境记》一经出版便受到孩子们的热烈追捧，历经百年而不衰，被译成 120 多种语言在多国出版，甚至连许多成人也将其奉为经典，包括《快乐王子》的作者奥斯卡·王尔德和当时的维多利亚女王在内，都是这本童话故事忠实粉丝。一部儿童童话能够被成人世界视为经典，必定有其特别之处。而《爱丽丝漫游奇境记》的特别之处，就在于其中蕴含着丰富的荒诞元素和深厚的哲学理趣。

童话有趣，所以能吸引孩子，但让大人去读童话，虽然能重拾尘封的童真童趣，却也不免嫌弃这趣味中带了几分幼稚与天真，加之一些童话中夹带着训诫意味，更加不符合大人的阅读口味。而《爱丽丝漫游奇境记》将童话的趣味上升到荒诞文学的艺术水平，在狂放的想象与怪诞的场景中充斥着各式各样的文字游戏，谐音、双关、典故、调侃、戏仿等等，营造出欢乐而意味深长的氛围；变化多端的情节和接踵而至的惊险让读者不由自主地跟随爱丽丝一起步入了梦中的奇妙幻境；抽水烟的毛毛虫、微笑的柴郡猫、哀泣的素甲鱼、暴戾的红心皇后……栩栩如生的奇异形象不仅解放了我们禁锢已久的想象力，更激起了我们童年共有的冒险精神。因此，读《爱丽丝漫游奇境记》不止是重温一次童年的旧梦，更是释放我们被框住的思维。

与常规童话的训诫意图相比，《爱丽丝漫游奇境记》并没有站在成人的角度来规劝儿童，相反，它从儿童的视角出发，思考着成人世界的现实哲学。爱丽丝在故事里所见所思所说的各种讽喻中蕴涵着深刻的社会批判，由于它们出自孩子的视角，因此显得更加真实不做作。对大人来说，爱丽丝可以作为一面镜子，照出自己虚伪而荒谬的一面。学术大师赵元任曾将本书誉为“哲学的和伦理学的参考书”，的确，这一本仅有五万余字的中篇童话给予无数人以启发。数学家从中看到了严密的数理逻辑，病理学家从中看到了遗传性视网膜疾病，社会学家从中看到了英国上流社会繁琐而无用的礼节，法学家从中看到了公堂的荒谬之所在……从这个意义上说，《爱丽丝漫游奇境记》已经超越了童话的范围，成为了大人小孩两相宜的世界儿童文学经典。

2010年，鬼才导演蒂姆·波顿将《爱丽丝漫游奇境记》改编成电影上映，人们纷纷走进影院观看，引发了童心世界的又一次回归。从文字到电影，从百年前到百年后，爱丽丝的故事一直在继续，或许这就是《爱丽丝漫游奇境记》的魅力。

此中译本据1865年约翰·丹尼尔（John Tenniel）插画本译出。这是一百多年来最受欢迎的版本。



## 译者导读 /2

第一章 钻进兔子洞 /1

第二章 眼泪池 /10

第三章 一场会议式赛跑和一个长长的故事 /21

第四章 兔子派来小比尔 /31

第五章 毛毛虫的建议 /45

第六章 小猪和胡椒 /58

第七章 疯狂的茶会 /73

第八章 皇后的槌球场 /86

第九章 素甲鱼的故事 /99

第十章 龙虾的方阵舞 /112

第十一章 谁偷了果馅饼？ /125

第十二章 爱丽丝的证据 /137

ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND /149

## 第一章 钻进兔子洞

爱丽丝挨着姐姐坐在河畔，由于无事可做，她开始感到厌烦。有那么一两次，她偷偷瞄了瞄姐姐正在阅读的书，可书里既没有图画也没有对话。“要是一本书里没有图画和对话，”爱丽丝想，“那它读起来还有什么意思呢？”

于是，她在心底暗自盘算（炎热的天气使她昏昏欲睡，她只能尽量保持清醒），到底值不值得为了编一个雏菊花环而四处摘花？正在她拿不定主意的时候，一只粉红色眼睛的兔子突然蹿过她的身旁。



看见一只兔子并不稀

奇，爱丽丝也不觉得听见这只兔子自言自语：“天哪！天哪！我要迟到啦！”有多么离奇（事后回想起来，她才觉得这是令人匪夷所思的一个场景，不过当时她觉得一切都很平常）。但是，等到这只兔子从背心口袋里掏出一只表<sup>①</sup>，看了看时间，又急急忙忙往前赶路的时候，爱丽丝立刻站了起来，因为她忽然想到自己还从没见过穿着背心的兔子，而且背心口袋里还装着一只表！在好奇心的驱使下，爱丽丝紧跟着兔子穿过田野，刚好看见它钻进篱笆下的一个大兔子洞里。

爱丽丝立刻跟着钻了进去，根本没考虑以后怎么出来。

刚开始的时候，兔子洞像隧道一样笔直向前延伸，忽然在一个地方变成了垂直向下，奔跑中的爱丽丝猝不及防，还来不及停下就顺着洞壁掉进了一口深井。

或许是那口井太深了，再不然就是她掉得太慢了，因为她在坠落的过程中有大把的时间环视左右，思考接下来会发生什么。起初，她试图看清洞底有什么，可是下边太黑了，什么也看不见；接着，她又看向四周的井壁，发现井壁上布满了橱柜和书架，挂在钉子上的地图和照片随处可见。经过一个架子的时候，她顺手拿起了一个罐子，上面贴着“橘子果酱”的标签，可惜这是个空罐子，爱丽丝

---

① 原文是大写，表示强调，部分译文用楷体对应。

失望极了。她不敢把罐子扔掉，怕它掉下去砸死人，于是她在经过一个橱柜时趁机把罐子放了进去。

“好家伙！”爱丽丝暗自思忖，“这一跤摔得太大了，以后再从楼梯上摔下来简直算不了什么！家里人一定会认为我十分勇敢！嘿，就算我以后从房顶上掉下来，也不会哼一声的！”——这倒是实话，谁从房顶上摔下来还说得出口呢？

掉啊，掉啊，掉啊……这难道是个无底洞吗！“不知道我已经往下掉了多少英里了，”爱丽丝大声说道，“我一定快接近地心了。让我想想，哦，那得有四千英里深了，我想——”（你瞧，这些知识是爱丽丝在学校里学到的，虽然现在四下无人，并不是一个炫耀知识的好时机，但说出来巩固巩固也好啊。）“没错，大概就是这么深——但是我现在的经纬度是多少呢？”（其实爱丽丝根本不懂什么是经度和纬度，不过她觉得这两个词语说起来挺时髦。）

过了一会儿，她又开始说话了：“难道我要穿越整个地球吗？到地球的另一端，出现在头朝下走路的人群之中，那得多滑稽啊！我想他们就叫‘对称人’吧。”（她很庆幸没有人听到她说的话，因为她觉得这个叫法好像不对。）“我应该问问他们国家的名字。你知道的，就像这样：劳驾，夫人，这里是新西兰还是澳大利亚？”（她一边说一边试着

行了一个屈膝礼——在坠落的过程中行屈膝礼，你觉得能行吗？）“我要是这么问的话，她一定会认为我是个无知的小女孩！不，我绝不开口问人。或许某个地方贴着地名的标志呢，我可以自己去发现。”

掉啊，掉啊，掉啊。爱丽丝无事可做，只得又自言自语起来。“我敢说，黛娜今晚一定会想死我的！”（黛娜是爱丽丝养的猫。）“我希望他们别忘了在喝下午茶的时候给它喂一碟牛奶。我亲爱的黛娜！我真希望你和我一起掉下来！不过我担心半空中没有老鼠可以吃，或许你可以抓一只蝙蝠，它们和老鼠差不多，不是吗？我倒是很想知道猫到底吃不吃蝙蝠。”说着说着，爱丽丝有点儿困了，迷迷糊糊地低喃：“猫吃蝙蝠吗？猫吃蝙蝠吗？”有时候说乱了，就变成了“蝙蝠吃猫吗？”反正她答不上来，怎么问都无关紧要。她觉得自己像是睡着了，还梦见自己和黛娜手拉手散着步，一脸认真地问它：“现在，黛娜，告诉我实话，你究竟吃过蝙蝠没有？”就在这时，砰！哗！爱丽丝突然掉到了一大堆树枝和枯叶上。哎呀，总算是到底了。

爱丽丝一点儿也没受伤，她立刻站了起来，抬头一望，上方一片漆黑；在她的正前方是另一条幽深的通道，那只白兔子正在前面快速奔跑。可不能再让它跑了！爱丽丝立刻以风一般的速度追了上去，恰好听见兔子在转弯的时候

说：“噢，我的耳朵和胡须啊，都这么晚了呀！”这时候，她离兔子已经很近了，但等她转过弯来，兔子却不见了。她发现自己身处一间狭长而低矮的大厅，屋顶悬挂着一排灯，照亮了整座厅房。

大厅的四面都有门，并且都上了锁；爱丽丝从一边走到另一边，试过了每一扇门，没有一扇能够打开。她伤心地走到大厅中间，不知道怎样才能出去。

突然，她发现了一张三条腿的小桌子，由坚固的玻璃制成。桌上除了一把小巧的金钥匙以外，别无他物。爱丽丝的第一个念头就是这把钥匙能够打开大厅里的某一扇门，但是，哎呀！不是锁太大，就是钥匙太小，试了一圈，一扇门也打不开。然而，就在她试第二圈的时候，她注意到一个之前没有发现的矮帘，帘子后面有一扇小门，只有大约十五英寸高。她试着把钥匙插进锁孔，嘿，正好合适！爱丽丝开心极了。

爱丽丝推开那扇小门，发现门前有一条小通道，比老鼠洞大不了多少。她跪下来，顺着通道往里一瞧，啊，多么可爱的一个小花园啊！她多想走出这间黑暗的大厅，到美丽的花圃和清凉的喷泉中去玩耍呀！可是那扇门小得连她的头都钻不进去。“就算我的头能钻进去，”可怜的爱丽丝想，“我的肩膀也会卡住，还是进不去。唉，我真希望自





己能像望远镜里的人那么小！我想我可以变小的，要是我知道方法的话。”你瞧，接连发生了一长串稀奇古怪的事，爱丽丝开始觉得没有什么是不可能的了。

守着小门似乎也没什么意思了，爱丽丝走回桌子旁边，希望能再找到一把钥匙，或者至少能找到一本教人变小的书，就像望远镜里的人一样。但是这一次，她只发现了一个瓶子，（“刚才明明没有瓶子的。”爱丽丝嘀咕道。）瓶颈上系着一张纸条，上面写着两个漂亮的大字——“喝我”。